

Závodský, Artur

## Překlady z díla Gabriely Preissové

In: Závodský, Artur. *Gabriela Preissová*. Vyd. 1. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1962, pp. 280-287

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/119500>

Access Date: 18. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# PŘEKLADY Z DÍLA GABRIELY PREISSOVÉ

## Do slovenštiny

### *Próza:*

Kuba handričkár [Kuba handrlák]

Kalendár Pútnik svätovojeťeský, 1890.

Přel. redaktor Matzenauer.

Jahniatko

Praha 1925. Spisy Dědictví Komenského. Knižnica mládeže.

Přel. Michal Ondruš.

### *Dramata:*

Gazdina roba

Přel. A. H.

Představení sehrál Turč. sv. martinský Slov. Spevokol 9. listopadu 1890.

Přel. Matúš Kavec. Bratislava 1956, rozmnoženo.

Její pastorkyňa

Bratislava 1957, rozmnož. Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.

Bratislava 1962.

Přel. Ladislav Luknár. Doslov napsala Božica Štúrová. Návrhy scén:

Otto Šujan.

## Do slovinštiny

### *Próza:*

Stric Martinek [Stryko Martinko]

Gorica 1894. Slovanska knjižnica.

Přel. Fran Gestrin.

Ovčica [Ovečka]

Venec slovanskih povestij I, 1896.

Přel. Franc Tominšek.

Razna mnenja [Různé náhledy]

Venec slovanskih povestij I, 1896.

Přel. Franc Tominšek.

Bratja sklenkarja [Bratři sklínkaři]

Venec slovanskih povestij I, 1896.

Přel. Franc Tomišek.

Korotanske povesti [Korutanské povídky]

Gorica 1897. Slovanska knjižnica.

Přel. Anton Dermôta.

Nevihta [Bouře]. Huda pot [Ďáblovy cesty]. Lahko noč, Gospod baron

[Majorátní pán]. Gospod Jurij [Páter Jurij]. Apostol [Stinný apoštol].

Mladost [Mládí]

Gorica 1899. Slovanska knjižnica.

Přel. Anton Dermôta.

Žena sužnja [Gazdina roba], povídka

Dom i svet XVIII, 1905.

Přel. Alojzij Remec.

Piščalka [Máma pištalka]

Naš obzor I, 1929.

Přel. Ivan Podgornik.

Smrt na Golici

Modra ptica I, 1929/30.

Přel. Tine Debeljak.

Potočniková Truda [Přijďte k nám, až bude jaro]

Žena in dom 1930, 1931, 1932.

Přel. Ivan Podgornik.

Knižně: Lublaň, 1932.

Nesmrtén [Nesmrtelný]

Prosveta XII, 1940.

Přel. Ivan Podgornik.

#### *Dramata:*

Žena sužnja [Gazdina roba]

Hráno v Národním divadle v Lublani v sezóně 1904/1905.

Přel. Fran Zbasnik. [Rkp].

„Jenufa“. (Njena pastorka.) [Její pastorkyňa].

Ljubljana 1922. Zbirka opernih in operetnih tekstov. Po dramih ... uglasbil

Leoš Janáček.

Přel. Fran Govekar.

## Do charvátštiny

### Próza:

Sličica iz Krajnske [Obrázek z Kraňska]

Uspomena s puta u Ljubljanu.

Vienac XXIII, 1891.

Přel. Bartol Inhof.

Suparnici [Sokové]

Vienac XXIX, 1897.

Přel. Bartol Inhof.

Nije došao! [Nedošel]

Novi viek III, 1898.

Přel. Kaparovič.

Bura [Bouře]

Glasnik požeske županije, 1899.

Laku noć [Lahkú noč]

Glasnik požeske županije, 1899.

Dodjite samo k nama, kad bude proljeće [Přijďte k nám,  
až bude jaro]

Vienac XXXII, 1900.

Přel. Rade (J. Suša).

Mati [Maťka]

Bršljan XV, 1900.

Trineta

Glasnik požeske županije, 1901.

Radi savršene toilette [Pro dokonalou toaletu]

Djevojački sviet, 1902.

Přel. Stepan Radić.

Ulovljena zraka [Nevidomá]

Djevojački sviet, 1902.

Přel. Stepan Radić.

Na ograncima, Glasnik požeske županije, 1908.

Ovčica [Ovečka]

Prosvjeta XVIII, 1910.

Přel. Pavao M. Rakoš.

Bura [Bouře]

Prosvjeta XVIII, 1910.

Přel. Selim Rakošev (Pavao M. Rakoš).

Stranputica [Ďáblový cesty]

Prosvjeta XVIII, 1910.  
Přel. P. M. Rakoš.  
L a k u n o ě ! [Lahkú noč]  
Prosvjeta XVIII, 1910.  
Přel. P. M. Rakoš.  
N a o g r a n c i m a  
Prosvjeta XIX, 1911.  
Přel. P. M. Rakoš.  
K r a l u š a  
Domaće ognjište XI, 1911.  
Přel. M. Z.  
S t r i c M a r t i n e k [Stryko Martinko]  
Prosvjeta XX, 1912.  
Přel. Selim Rakošev (Pavao M. Rakoš).  
M l a d o s t [Mládí]  
Bjelovar, Tisak 1917.  
Přel. Branimir Pekarić.  
N i j e d o š l o [Nedošlo]  
Požeške novine, 1928.

#### *Dramata:*

G a z d i n a r o b a  
Premiéra v Chorvátském národním divadle 30. května 1896.  
Přel. Marija Růžička-Strozzi.

#### *Do srbštiny*

#### *Próza:*

S l e p a [Nevidomá]  
Javor XVII, 1890.  
Přel. Zorka Hovorková.  
M a t i [Matka]  
Zora IV, 1899.  
Přel. Darinka Kaličeva.  
R a z n a m i š l j e n j a [Různé náhledy]  
Brankovo kolo XVIII, 1912.  
Přel. Pavao Rakoš.

## Do polštiny

### *Próza:*

Błędny ogień [Bludička]

Dziennik Poznański, 1895.

Přel. Aleksandra z Bajerów Parcewska.

Drwal, Zegarek Dziadunia

Kronika Rodzinna, 1892.

Přel. A. P. S.

Na dożywociu [Nesmrtelný]

Tydzień, 1894.

Přeložila Marija Wyslouchowa.

Przyjdźcie do nas na wiosnę (Přijďte k nám, až bude jaro).

Czas, 1900.

Přel. R. Z.

Smutný apostoł [Stinný apoštoł]

Słowo, 1897.

Přel. Franciszek Krczek.

### *Libreto:*

Libreto opery Její pastorkyňa

přeložili Z. Hierowski a Z. Lipczyński.

## Do bulharštiny

### *Próza:*

Snjag [Snih]

Blgarski pregled, 1896.

Přel. L. Miletič.

Dve brezičky [Dvě břízky]

Beseda, 1935/36.

Přel. Elizaveta Vazova.

## Do ruštiny

### Libreto:

Libreto opery *Její pastorkyňa* přeložili L. Michajlov a L. Solnceva ve spolupráci s E. Klenovou. Moskva, 1958.

## Do němčiny

### Próza:

Der Anfang eines Romans [Počátek románu]  
Kreuzzeitung, 1888.

Přel. (?)

Unsterblich [Nesmrtelný]

Aus fremden Zungen. VIII. Jahrgang, 1. Band (1888).

Přel. (?)

Kajts Meisterwerk [Labutí píseň]. Vornehme Liebe [Panská láska].  
Um einer vollkommenen Toilette willen [Pro dokonalou toaletu]. Grossmutter  
Maluschka [Stařenka Malušková].

Zvláštní otisk z deníku Union, Beaufort, Praha 1902.

Přel. Franziska Farář.

Es fiel ein Stern. Erzählungen.

Praha, J. Otto, 1902.

Unsterblich [Nesmrtelný]. Das Glück [Štěstí]. Vor Sonnenuntergang [Před západem slunce].

Přel. Franziska Farář.

Wenn der Frühling kommt [Přijďte k nám, až bude jaro]

Die Sonntags-Zeit — beletristická příloha deníku Die Zeit. Vídeň 1904.

Přel. B. Karras.

Ein Hulk [Hulk]

Die Sonntags-Zeit — beletristická příloha deníku Die Zeit. Vídeň 1918.

Přel. Theodor Orlíček.

Das Schäfchen [Ovečka]

Die Sonntags-Zeit — beletristická příloha deníku Die Zeit. Vídeň 1931.

Přel. (?)

Ein ungleiches Gespann [O opuštěné Dobiášce]

Zábavná příloha listu Vorwärts. Berlín, červen 1926.

Vlastní překlad Gabriely Preissové (pod jménem A. Berchtold).

Marina [Červnová písnička]

Zábavná příloha deníku Vorwärts. Berlín, srpen 1925.

Vlastní překlad Gabriely Preissové (pod jménem A. Berchtold).

Grossmutter Maluschka [Stařenka Malušková]

Zábavná příloha deníku Vorwärts. Berlín 1926.

Vlastní překlad Gabriely Preissové (pod jménem A. Berchtold).

Im Wirbel [Ve víru]

Zábavná příloha deníku Vorwärts. Berlín 1928.

Přel. K. Paul.

Kuba der Hausierer [Kuba handrlák]

Noviny ani rok nezjištěny.

Vlastní překlad Gabriely Preissové.

Liebestod [Ve víru]

V knize Dreissig Tschechische Erzähler; Darmstadt 1932.

Přel. A. Auředníčková.

Die Rivalen [Sokové]

Výbor povídek českých autorů. Dietrichsche Verlagsbuchhandlung.  
Berlín 1959.

#### *Libreto:*

Jenufa [Ihre Stieftochter]

Překlad libreta k opeře L. Janáčka. Universal-Edition. Vídeň—Lipsko 1918.

Přel. Max Brod.

Jenufa.

Překlad libreta k opeře Leoše Janáčka. Vídeň - Lipsko 1935.

Přel. Felix Greissle.

#### **Do maďarštiny**

##### *Drama:*

Její pastorkyně

Užhorod 1928

#### **Do francouzštiny**

Venez chez nous au printemps [Přijďte k nám, až bude jaro]

Les milles nouvelles, Paris 1910.

Přel. G. Fanton.



Venez donc chez nous au printemps  
Nezjištěné noviny anglicko-francouzské.  
Imprimerie „Politika“, Prague 1921.  
Přel. J. L. Cholet.

*Libreto:*

Libreto k Janáčkově opeře *Její pastorkyňa*  
přeložil Daniel Müller.

**Do angličtiny**

*Próza:*

Immortal [Nesmrtelný]  
Československý věstník, 1927 (?) Omaha Nebraska, USA.  
Přel. Rose Rosicky.  
Just before sunset [Před západem slunce]  
Československý věstník, 1927, Omaha Nebraska, USA.  
Přel. Rose Rosicky.  
The whistle [Máma píšťalka]  
Československý věstník, 1927 (?), Omaha Nebraska, USA.

*Libreto:*

Libreto k Janáčkově opeře *Její pastorkyňa*.  
Přel. Eduard Downes a Otakar Kraus. Rok (?).

**Do finštiny**

*Libreto:*

Libreto k Janáčkově opeře *Její pastorkyňa*.  
Přel. Jussi Jalas a Alois Šikl. R. 1929.

\*

Opera *Její pastorkyňa* byla po roce 1945 uvedena v řadě zahraničních divadel (mimo jiné: roku 1949 v Zagrebu, roku 1947 v Ljubljani, roku 1951 v Amsterodamu, roku 1952 v Římě, roku 1956 v Londýně, roku 1959 v Chicagu, roku 1960 v Lisabonu). Překladaatele libreta u těchto inscenací neuvádím.